

Emnerapport for FRAN 201 –
Fordyping i fransk grammatikk og oversettelse
Vår 2013

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Fransk

Læringsutbytte/resultat

”Ved fullført emne skal kandidaten:

- ha djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse,
- ha større kunnskap om fransk språkstruktur.
- vera i stand til å reflektera kritisk rundt språkvitskaplege analysar av språket.
- kunna nytta språklege omgrep til å analysera fransk språkbruk i ulike sjangrar.
- kunna uttrykkja seg skriftleg på fransk og vera i stand til å skriva resonnerande tekstar på fransk.
- kunna omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjangrar.
- ha kunnskap om kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.”

Pensum

Roberte Tomassone, Pour enseigner la grammaire (Nouvelle edition), Paris, Deatgrave 2002

Antall studenter tatt opp på emnet: 13; 11 gikk opp til eksamen. Alle bestod, snittkarakter: C.
Kontakten med 2 av de som gikk opp til eksamen foregikk i hovedsak via e-post (den ene var i utlandet; den andre hadde kolliderende emner).

Undervisning

To forelesningsserier, fordelt på tre lærere:

1) Oversettelse, 2 timer pr uke i 10 uker, to lærere (1 i oversettelse norsk-fransk og 1 i oversettelse fransk-norsk)

2) Grammatikk, 4 timers-bolker, annenhver uke, 6 ganger

I disse timene hadde gruppen besøk enkelte ganger av den franske lærerpraktikanten Lucie George, på utveksling fra Université de Pau. Hun ga også 4-5 doble øvelsestimer.

Om oversettelsestimene

Underviser: Anje Müller Gjesdal (Fransk-norsk):

”Oppmøtet var temmelig stabilt og lå på ca. 8-10 studenter per gang. Som helhet lå studentgruppen på et høyt nivå dette semesteret. Gruppen utfylte hverandre på en fin måte og timene fungerte godt. Undervisningen ble lagt opp slik at vi i fellesskap gikk gjennom oppgaven som de allerede hadde levert inn og fått rettet. Snarere enn å legge fram en fasit jobbet vi sammen for å komme fram til en best mulig løsning. I tilfeller der teksten inneholdt fenomener som er generelt utfordrende brukte jeg litt tid på disse. Dette kunne være alt fra kompletivsetninger, modus, sammensatte uttrykk osv. Bortsett fra en gjennomgang av digitale ressurser i begynnelsen av semesteret var det lite fokus på teoretisk stoff eller kilder. Det kan imidlertid tenkes at det ville ha vært bra med noe mer teori, spesielt når studentene holder et så høyt nivå. Kanskje kunne man lagt inn en forelesning eller to i løpet av semesteret om oversettelsesteoretisk emner som er felles for F-N/N-F? På den annen side vil jo TRANSHF vanligvis kunne gi et godt tilbud når det gjelder oversettelsesteori, men det ble ikke undervist i fransk i år.

I tråd med diskusjonene som har gått i Oversettelseskomitéen la jeg opp et variert tekstutvalg, med en del presstekster, en sakprosaetekst (Stéphane Hessel) og to skjønnlitterære tekster (Houellbecq og Mabankou). Det virket som studentene likte å jobbe med forskjellige typer tekster, og det ble heller ikke for vanskelig for dem. Variasjonen i teksttype ga også anledning til å diskutere

oversettelsesutfordringer knyttet til tekstsjanger. I tillegg til den ordinære undervisningen ble det avvirket prøveeksamen i oversettelse F-N/N-F. Jeg tror studentene var veldig fornøyde med dette tilbudet, og jeg vil gjerne anbefale at det legges inn ressurser slik at det kan gis også kommende år.”

Underviser: Harald Ulland (Norsk-fransk):

«Mange studentar leverte inn tre øvingsoppgåver, sjølv om det berre var krav om to. Bra oppmøte på forelesingane, og til dels livlig diskusjon. Studentane var godt nøgde med tilbudet om "examen blanc".»

Om timene i grammatikk (med et utvidet tekstperspektiv)

Underviser: Kjersti Fløttum

Det var stort sett godt oppmøte på disse timene, rundt 8-10 hver gang. Studentene viste stor interesse, særlig for perspektivene som gikk utover den tradisjonelle setningsgrammatikken. Men de ga også uttrykk for at de manglet øvelse i setningsanalyse, derfor ble det lagt inn litt ekstra på det feltet. Undervisningen bestod i en gjennomgang av pensumboken (minus siste kapittel), oppgaveløsninger og tekstanalyser. Hovedpoengene ble gjennomgått ved hjelp av en power-point-presentasjon, som etter timene ble lagt ut på MiSide. Dette satte studentene stor pris på og brukte dette materialet til repetisjon av gjennomgangen i timene.

Det ble gitt flere øvelsesoppgaver underveis (flere tekstanalyser), knyttet til temaene tatt opp i forelesningene. Disse ble ”rettet” av lærer og kommentert i timene.

Studentene hadde også en obligatorisk innlevering. Til dette ble det brukt en tidligere gitt eksamensoppgave, slik at studentene ble kjent med eksamensformen. Lærer rettet /kommenterte disse og hadde individuelle veiledningstimer med hver student hvor besvarelsene ble diskutert.

Studentevaluering

Det er gjennomført evaluering av **grammatikkdelen**, med plass til kommentarer av oversettelsesdelen. Denne evalueringen ble gitt samme dag som flere av studentene fikk hjemmeoppgave i FRAN253 og det var derfor bare 6 som møtte denne timen. Slikt sammenfall bør unngås ved neste gangs evaluering.

Resultatene kan oppsummeres slik (i enkelte tilfeller har studentene krysset av for flere alternativer, derfor gir ikke det samlede resultatet alltid 6 svar. I noen tilfeller har studentene ikke svart på enkeltspørsmål):

«Hvor fornøyd er du totalt sett med FRAN201? 3 meget godt 2 godt

UNDERSVISING

Har du fulgt forelesninger? 6 nesten alle 1 noen

Hvordan har utbyttet av forelesningene vært? 5 meget godt 1 godt

Hvordan har utbyttet av gruppene vært (ledet av den franske praktikanten)? 2 godt 1 dårlig 1 ikke deltatt

I hvilken grad følte du at UNDERVISNINGEN har vært relevant i forhold til kursets læringsutbytte? 3 veldig relevant 1 relevant 1 ikke relevant

I hvilken grad følte du at PENSUM har vært relevant i forhold til kursets læringsutbytte?

3 veldig relevant 3 relevant

Hvordan synes du kommunikasjonen mellom foreleser og student har vært? 5 veldig bra 1 bra

Kommentarer:

FRAN201, grammatikkdel: Har fungert kjempebra, motiverende og engasjerende undervisning med god oversiktlig bruk av power point.

Tilbakemeldinger på obligatorisk oppgave (og andre øvingsoppgaver i tillegg) har vært svært nyttig.

Kommentarer til oversettelsesdelen:

- Synes oversettelsesfaget er veldig spennende, men det blir litt flytende da vi ikke har noe pensum å forholde oss til. Kunnskap vi tilegner oss kommer fra de diskusjonene som tilfeldigvis oppstår i klassen, og de utfordringene vi møter underveis. En form for pensum/info-hefte hadde vært bra.
- I oversettelse synes jeg det blir for få forelesninger, kunne gjerne hatt dobbelt så mange i hver variant (N-F/F-N).
- Bra økning i vanskegrad i oversettelsene.
- Vi har hatt for få timer i oversettelse. Ville gjerne hatt noe undervisning i det som norske studenter har problemer med når det gjelder oversettelse norsk-fransk.
- Undervisning noe uryddig, savner tydelig sammenheng mellom konkrete deler innen grammatikk.
- Kjempeflott at Anje arrangerte prøveeksamen.

VURDERING OG OBLIGATORISKE OPPGAVER

Dersom du kunne velge, hvilken vurderingsform ville du foretrukket i dette emnet? Du kan krysse av for flere. 5 obligatoriske oppgave 3 mappe 3 hjemmeeksamen 4 skoleeksamen
1 muntlig eksamen

Tema for de obligatoriske oppgavene var: 3 svært interessant 3 interessant

Arbeidet med mappeoppgavene har vært: 4 svært lærerikt 2 lærerikt

Hvor nyttig har tilbakemeldingene (sett under ett) fra foreleserne vært? 4 meget relevante
1 relevante

STUDIEADMINISTRATIV OPPFØLGING

Hva synes du om bruken av MI SIDE i dette emnet? 3 meget god 1 god 1 vet ikke

Læringsressursene/eksterne lenker som er tilgjengelige på MI SIDE (eks) er:

1 svært nyttig 1 nyttig 4 ikkje benyttet

Hvor fornøyd er du med studieadministrativ oppfølging? 1 meget fornøyd 5 fornøyd

EGEN INNSATS

Hvordan vurderer du din egen innsats i dette emnet? 1 meget bra 6 bra 1 middels

Hvor mange timer har du arbeidet med emnet i en vanlig studieuke?

2 : 6-10 timer; 3: 10-15 timer; 2: over 15 timer

GENERELT

- Synes det alt i alt har vært veldig bra.

- For min del kunne alle oppgavene vært obligatoriske, eg har i hvertfall vanskeligere for å benytte meg av det viss ikkje det er obligatorisk. Dette gjelder for så vidt også i oversettelse, at fleire enn to er obligatoriske.

- Kanskje fleire praktiske oppgaver til hvert emne. Kanskje 1 oppgave på slutten av hver forelesning.»

Faglærers samlede vurderinger, med eventuelle forslag til endringer

Se ovenfor. Stort sett fungerer emnet godt. I grammatikkdelen kan det legges ytterligere vekt på praktiske øvelser. I oversettelsesdelen kan det vurderes å ta inn noe teori samt noe om kontrastive problemstillinger. Ordningen med prøveeksamen bør fortsette. Det bør tilstrebes bedre kontakt mellom grammatikk og oversettelse. Alle obligatoriske innleveringer bør gjøres på MiSide. Det bør fastsettes dato for obligatoriske innleveringer i starten av semesteret.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

1) En 3 timers prøve i oversettelse fra fransk til norsk og fra norsk til fransk.

2) En 3 timers prøve i grammatikk der en skal svare på fransk.

På begge eksamensdagene kan studentene benytte fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk ordbok godkjent av instituttet.

Prøven i oversettelse og grammatikkprøven utgjør 50 prosent hver av samlet karakter i emnet. Det er mulig å ta med seg en deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er bestått.